

**No. 55067\***

---

**Poland  
and  
Bulgaria**

**Consular Convention between the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria.  
Warsaw, 11 April 1994**

**Entry into force:** *2 July 1999 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 52*

**Authentic texts:** *Bulgarian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 April 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Bulgarie**

**Convention consulaire entre la République de Pologne et la République de Bulgarie.  
Varsovie, 11 avril 1994**

**Entrée en vigueur :** *2 juillet 1999 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 52*

**Textes authentiques :** *bulgare et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne,  
1<sup>er</sup> avril 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

КОНСУЛСКА КОНВЕНЦИЯ

между Република Полша и Република България

Република Полша и Република България /наричани по-долу  
"Високодоговарящи страни"/,

изразявайки волята си за укрепването на приятелството  
и задълбочаването на взаимноизгодното сътрудничество в съответ-  
ствие с Договора за приятелски отношения и сътрудничество между  
Република Полша и Република България, подписан във Варшава на  
25 февруари 1993 година,

ръководени от желанието за регулирането и развитието  
на консулските отношения между двете държави на принципите на  
взаимно най-големи улеснения при защитата правата и интересите  
на своите граждани,

решиха да сключат Консулска конвенция и се споразумяха  
за следното:

ГЛАВА I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ЧЛЕН 1

1. За целите на тази Конвенция употребените по-долу  
изрази имат следното значение:

1/ "консулство" означава всяко генерално консулство, консулство, вицеконсулство или консулско агентство;

2/ "консулски окръг" означава района, определен на консулството за изпълнение на консулските функции;

3/ "шеф на консулство" означава лицето, на което е възложено да действа в това качество;

4/ "консулско длъжностно лице" означава всяко лице, включително шефа на консулството, натоварено в това му качество да изпълнява консулски функции;

5/ "консулски служител" означава всяко лице, заето в административните и технически служби на консулството;

6/ "член на обслужващия персонал" означава всяко лице, заето в домакинската служба на консулството;

7/ "членове на консулството" означава консулските длъжностни лица, консулските служители и членовете на обслужващия персонал;

8/ "член на частния персонал" означава лице, заето изключително в частното обслужване на член на консулството;

9/ "член на семейството" означава съпруга или съпруг на член на консулството, неговите деца и родители при условие, че живеят заедно с тях и са на издръжката на член на консулството;

10/ "консулски помещения" означава сградите или част от сградите и принадлежащия терен, които независимо от това, кой е техният собственик, се използват изключително за целите на консулството, включително и резиденцията на шефа на консулството;

11/ "консулски архив" означава всички книжа, документи, кореспонденция, книги, филми, технически средства за събиране и ползване на информация, регистри на консулството, заедно с шифрите и кодовете, картотеките и мебелите, предназначени да ги пазят и съхраняват;

12/ "кораб" означава всеки плавателен съд, с изключение на военните плавателни съдове, който има право да плава под знамето на изпращащата държава и е регистрирано в изпращащата държава;

13/ "въздухоплатателно средство" означава всяко въздухоплатателно средство, с изключение на военните въздухоплатателни средства, което е регистрирано в изпращащата държава и има право да носи опознавателните знаци на изпращащата държава.

2. Разпоредбите на тази Конвенция, които се отнасят до граждани на изпращащата държава, се прилагат съответно и по отношение на нейните юридически лица, учредени съгласно законите и правилниците на изпращащата държава, чието седалище се намира в тази държава.

## ГЛАВА II

### ОТКРИВАНЕ НА КОНСУЛСТВО И НАЗНАЧАВАНЕ НА ЧЛЕНОВЕ НА КОНСУЛСТВОТО

#### ЧЛЕН 2

1. Консулството на изпращащата държава може да бъде открито на територията на приемащата държава само със съгласието на тази държава.

2. Седалището на консулството, неговият клас и консулският му окръг се определят от изпращащата държава и подлежат на одобрение от приемащата държава.

3. По-нататъшни изменения на седалището на консулството, на неговия клас и на консулския окръг могат да се правят от изпращащата държава само със съгласието на приемащата държава.

#### ЧЛЕН 3

1. Шефът на консулството се допуска да изпълнява своите функции след представяне на консулски патент и получаване на екзекватура от приемащата държава.

2. Изпращащата държава чрез своето дипломатическо представителство или по друг съответен път предава на министерството на външните работи на приемащата държава консулски патент за назначаването на шефа на консулството. Консулският патент съдържа пълното име на шефа на консулството, неговия клас и ранг, гражданство, консулския окръг, в който ще изпълнява своите функции, и седалището на консулството.

3. След представянето на консулския патент за назначаване на шефа на консулството приемащата държава му издава във възможно най-кратък срок екзекватура.

4. До издаването на екзекватурата шефът на консулството може временно да бъде допуснат от приемащата държава да изпълнява своите функции.

5. От момента, от който шефът на консулството е допуснат, макар и временно, да изпълнява своите функции /до издаването на екзекватура/ приемащата държава взема всички необходими мерки, за да може шефът на консулството да изпълнява своите функции и да се ползва от предимствата, предвидени в тази Конвенция.

#### ЧЛЕН 4

1. Министерството на външните работи на приемащата държава се уведомява писмено от изпращащата държава:

1/ за пристигането на член на консулството след неговото назначаване, окончателното му заминаване или за прекратяване на неговите функции, както и за всички други промени, оказващи влияние върху неговото правно положение, които промени могат да възникнат по време на работата му в консулството;

2/ за пристигането и окончателното заминаване на лице, което е член на семейството на член на консулството и за случаите, че дадено лице става или преставя да бъде член на семейството;

3/ за пристигането и окончателното заминаване на член на частния персонал и в съответните случаи за прекратяване на неговата служба като такъв;